Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, mój wymłócony! O, synu z mego klepiska!\* Co usłyszałem od JAHWE Zastępów, Boga Izraela, to wam doniosłem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jakże cię wymłócono! O, ty ofiaro mojego młócenia! Ogłaszam wam to, co usłyszałem od JAHWE Zastępów, Boga Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O moi wymłóceni i zboże mego klepiska! Co usłyszałem od JAHWE zastępów, Boga Izraela, to wam oznajmiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Babilon jest gumno moje, i zboże bojewiska mego. Com słyszał od Pana zastępów, Boga Izraelskiego, tom wam opowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Młódźbo moja i synowie bojowiska mego! Com słyszał od JAHWE zastępów, Boga Izraelowego, opowiedziałem wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O mój ty [ludu] wymłócony i wytłuczony na klepisku! Co usłyszałem od Pana Zastępów, Boga Izraela, to ci oznajmiłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, ludu ty mój, wymłócony i podeptany na klepisku! Co usłyszałem od Pana Zastępów, Boga izraelskiego, to wam zwiastowałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, mój ludu wymłócony i wytłuczony na klepisku, co usłyszałem od Pana Zastępów, Boga Izraela, to ci ogłosiłem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, mój uciśniony ludu, miażdżony na klepisku! Co usłyszałem od JAHWE Zastępów, Boga Izraela, to ci oznajmiłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O mój zmiażdżony [jak] na klepisku synu! Com słyszał od Jahwe Zastępów, Boga Izraela, to wam oznajmiłem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте, ви, що осталися, і ті, що в болях, послухайте те, що я почув від Господа Саваота. Бог Ізраїля сповістив нам. Видіння Ідумеї. До мене кличе від Сиїра: Сторожіть оборонні вали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój wymłócony synu mojego klepiska! Co słyszałem od WIEKUISTEGO Zastępów, Pana w Israelu – to wam oznajmiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, moi wymłóceni i synu mego klepiska: co usłyszałem od JAHWE Zastępów, Boga Izraela, to wam oznajmiłem. |

1. 1) Idiom: O, wy, których wymłócono; o, wy, których poddano uderzeniom cepów na klepisku. [↑](#footnote-ref-2)